

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i pouczyłem ich co do Idda,* przełożonego w miejscowości Kasifia, i włożyłem w ich usta słowa, aby przekazali je Idzie (i) jego braciom, (potomkom) niewolników (świątynnych osiedlonych)** w miejscowości Kasifia, aby przyprowadzili do nas służących dla domu naszego Boga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i posłałem ich do Ida, przełożonego w miejscowości Kasifia. Pouczyłem ich, co mają powiedzieć jemu i jego braciom, potomkom osiedlonych tam sług świątynnych, tak by sprowadzili do nas stamtąd osoby mogące posługiwać w świątyni naszego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dałem przez nich polecenie Iddo, przełożonemu w miejscowości Kasifia, i przekazałem im słowa, które mieli powiedzieć do niego i jego braci Netinitów w miejscowości Kasifia; poleciłem, aby nam przyprowadzili sługi dla domu naszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazałem im do Iddona, przełożonego nad miejscem Kasyfii, i włożyłem w usta ich słowa, które mieli mówić do Iddona, Achywa i Netynejczyków na miejscu Kasyfii, aby nam przywieśli sług do domu Boga naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłałem ich do Eddo, który jest pierwszy na miejscu Chasfijej, i włożyłem w usta ich słowa, które by mówili do Eddo i do braciej jego Natynejczyków na miejscu Chasfijej, aby nam przywieśli sługi domu Boga naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i skierowałem ich do Iddo, naczelnika w miejscowości Kasifia, i przez nich kazałem powiedzieć Iddo i braciom jego, osiadłym w miejscowości Kasifia, by sprowadzili nam sługi dla domu Boga naszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pouczyłem ich, co mają powiedzieć do Iddy, przełożonego w miejscowości Kasifia, jako wezwanie dla Iddy i jego braci, osiedlonych w miejscowości Kasifia, aby przywieśli do nas sługi dla domu naszego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skierowałem ich do Iddo, naczelnika w miejscowości Kasifia, i przez nich zawiadomiłem Iddo i jego braci, sługi świątynne z miejscowości Kasifia, aby przysłali nam posługujących dla domu naszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poleciłem im udać się do naczelnika Iddo w miejscowości Kasifia z posłaniem, jakie im przekazałem dla Iddo i jego braci mieszkających w Kasifia, a mianowicie, aby nam przysłali sługi do domu naszego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i dałem im polecenie do Iddy, przełożonego miejscowości Kasifja. Włożyłem im w usta słowa, które mieli powiedzieć do Iddy i jego braci (należących do Świątyni) osiadłych w miejscowości Kasifja, aby zechcieli nam przysłać sługi

¹⁾ Iddo, יִדְדוֹ ('iddo).

²⁾ <x>130 9:2</x>

			dla Świątyni naszego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я їх вислав до володаря з сріблом місця і поставив в їхні уста слова, щоб сказати до їхніх братів ватінімів з сріблом місця, щоб привести нам співаків до дому нашого Бoga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz poleciłem im, by wyruszyli do Iddo, przełożonego nad miejscem Kasifia. W ich usta włożyłem słowa, które mieli powiedzieć w Kasifii miejscu ich przebywania, do brata Iddo oraz Netynejczyków, i przyprowadzić nam sługi dla Domu naszego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem dałem im nakaz co do Iddo, naczelnika w miejscu Kasifia, i włożyłem im w usta słowa, które mieli powiedzieć do Iddo i jego braci netynejczyków w miejscu Kasifia, aby przyprowadzili do nas sług dla domu naszego Boga.